

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczonej dobra nowina łaski Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz żadnym rachunkiem nie wystawiam sobie wartości duszy,* ** byle dokonać mojego biegu*** oraz posługi,**** którą przyjąłem od Pana Jezusa,***** aby poświadczyć ewangelię***** łaski Bożej.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Ale żadnego słowa* czynię sobie duszę** szacowną mnie samemu, byleby uczynić dojrzałym*** bieg**** mój i służbę, którą wzięłem od Pana, Jezusa, (by) być zaświadczonej dobra nowina (o) łasce Boga. 8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale żadnego słowa czynię ani mam duszę moją cenną sobie jak dokonać bieg mój z radością i posługę którą otrzymałem od Pana Jezusa zostać zaświadczonej dobra nowina łaski Boga

¹⁾ Lub: Lecz uważam, że moja dusza (l. życie) nie jest warta żadnego słowa.

²⁾ <x>510 15:26</x>; <x>510 21:13</x>

³⁾ <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>; <x>650 12:1</x>

⁴⁾ <x>510 1:17</x>; <x>510 21:19</x>; <x>520 11:13</x>; <x>540 4:1</x>

⁵⁾ <x>550 1:12</x>; <x>630 1:3</x>

⁶⁾ <x>510 15:7</x>; <x>530 9:12</x>

⁷⁾ <x>510 20:32</x>

⁸⁾ Sens: wartości.

⁹⁾ Metonimia życia.

¹⁰⁾ Sens: dopełnić.

¹¹⁾ Metafora czynności i celów życia.